

ISSN 1999-2629

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

POLITICAL LINGUISTICS

1(35)'2011

Министерство образования и науки Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский государственный педагогический университет»



ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

1(35)'2011

Научный журнал

- Зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия. Свидетельство о регистрации ПИ №ФС77-34838 от 25.12.2008
- Зарегистрирован Международным центром стандартной нумерации сериальных изданий (International Standart Serial Numbering – ISSN) с присвоением международного стандартного номера ISSN 1999-2629 от 14.05.2008
- Материалы журнала размещаются на сайте Уральского государственного педагогического университета: www.journal.uspu.ru
- Материалы журнала размещаются на платформе Российского индекса научного цитирования (РИНЦ) Российской универсальной научной электронной библиотеки.
- Включен в каталог Роспечать. Индекс 81955
- Включен в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук, Решением Президиума Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки РФ от 19.02.2010 №6/6

Екатеринбург 2011

УДК 409.34
ББК Ш107
П50

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор: доктор филол. наук, проф. А. П. ЧУДИНОВ (Екатеринбург)

Заместители главного редактора:

кандидат филол. наук, доцент Э. В. БУДАЕВ (Нижний Тагил)

Члены редакционной коллегии:

доктор философии, профессор Р. АНДЕРСОН (Лос-Анджелес, США)

доктор филол. наук, профессор В. Н. БАЗЫЛЕВ (Москва, Россия)

доктор философии, профессор Д. ВАЙС (Цюрих, Швейцария)

доктор филол. наук, профессор В. А. ВИНОГРАДОВ (Москва, Россия)

доктор философии, профессор Дж. ДАНН (Глазго, Великобритания)

ректор УрГПУ, доктор пед. наук, профессор Б. М. ИГОШЕВ (Екатеринбург, Россия)

доктор философии, профессор И. ИНЬИГО-МОРА (Севилья, Испания)

доктор филол. наук, профессор Э. ЛАССАН (Каунас, Литва)

доктор филол. наук, профессор Н. Б. РУЖЕНЦЕВА (Екатеринбург, Россия)

доктор философии, профессор П. СЕРИО (Лозанна, Швейцария)

доктор филол. наук, профессор В. В. ХИМИК (Санкт-Петербург, Россия)

доктор филологии, профессор П. ЧЕРВИНЬСКИ (Катовице, Польша)

Технический редактор: кандидат филол. наук Д. О. МОРОЗОВ

Выпускающий редактор: кандидат филол. наук, доцент М. Б. ВОРОШИЛОВА

Заведующий отделом перевода: И. С. ПОЛЯКОВА

Политическая лингвистика / Гл. ред. А. П. Чудинов; ГОУ ВПО

П 50 «Урал. гос. пед. ун-т» – Екатеринбург, 2011. Вып. 1(35). – 267 с.

ISSN 1999-2629

Журнал призван способствовать обмену новейшей информацией в области политической лингвистики, а также в сфере взаимоотношений языка, культуры и общества. Включает четыре основных раздела – «Теория политической лингвистики», «Политическая коммуникация», «Язык – политика – культура» и «Классика политической лингвистики». Предназначен для филологов, политологов, социологов и всех тех, кто интересуется проблемами политической коммуникации.

УДК 409.34

ББК Ш107

Благодарим РГНФ за материальную поддержку проекта (грант 82 11-04-00327а — Политическая коммуникация: общие закономерности и национальная специфика).

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА ВЫПУСК 1 (35)

Подписано в печать 25.03.2011. Формат 60х84/8.

Бумага для множительных аппаратов. Печать на ризографе.

Усл. печ. л. – 30,5. Тираж 500 экз. Заказ 3567.

Оригинал-макет отпечатан в отделе множительной техники
Уральского государственного педагогического университета

620017 Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26

E-mail: uspu@uspu.ru

ISSN 1999-2629

© ГОУ ВПО «УрГПУ», 2011

© Политическая лингвистика, 2011

Ural State Pedagogical University



POLITICAL LINGUISTICS

1(35)'2011

Editor-in-Chief

Anatoliy P. Chudinov, Ph.D., Prof. (Ekaterinburg)

Deputy Editor-in-Chief:

Edward V. Budaev, Ph.D., Assoc. Prof. (Nizhniy Tagil)

Editorial Board

Richard Anderson Jr., Ph.D., Prof. (Los Angeles, USA)

Vladimir N. Bazylev Ph.D., Prof. (Moscow, Russia)

Petr Cerwinski Ph.D., Prof. (Katowice, Poland)

John Dunn, Ph.D., Prof. (Glasgow, the UK)

Boris M. Igoshev, Ph.D., Prof. (Ekaterinburg, Russia)

Isabel Iñigo-Mora, Ph.D., Prof. (Seville, Spain)

Vasiliy V. Khimik, Ph.D., Prof. (Saint-Petersburg, Russia)

Eleonora Lissan, Ph.D., Prof. (Kaunas, Lithuania)

Natalia B. Ruzhentseva, Ph.D., Prof. (Ekaterinburg, Russia)

Patrick Seriot Ph.D., Prof. (Lausanne, Switzerland)

Viktor A. Vinogradov, Ph.D., Prof. (Moscow, Russia)

Daniel Weiss, Ph.D., Prof. (Zurich, Switzerland)

Ekaterinburg 2011

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ		10
РАЗДЕЛ 1. ТЕОРИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ		
Аникин Е. Е. Колумбия, США Чудинов А. П. Екатеринбург, Россия	Дискуссия о русской языковой картине мира: абсолютный универсализм и крайний релятивизм (неогумбольдтианство)	11
Жаковска М. Лодзь, Польша	Медведь на охоте, охота на медведя: Россия в немецкой карикатуре XIX — XX вв.	15
Леонтович О. А. Волгоград, Россия	<i>“From Russia with love”</i> : культурные значения и смыслы в контексте политического дискурса	20
Седых А. П. Белгород, Россия	Специфика речевого воздействия Жака Ширака	24
Серио П. Лозанна, Швейцария	Оксюморон или недопонимание? Универсалистский релятивизм универсального естественного семантического метаязыка Анны Вежбицкой	30
Химик В. В. Санкт-Петербург, Россия	Глобализм в русском языковом и идеологическом пространстве: идея, слова, значения	41
Цонева Л. М. Велико-Тырново, Болгария	Имена российских политиков в болгарском политическом дискурсе	56
Червиньски П. Катовице, Польша	Язык советской действительности: семантика позитива в обозначении лиц (7)	64
Шустрова Е. В. Екатеринбург, Россия	Исследование политической коммуникации в США: новые перспективы (2009–2011)	74
РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ		
Аникин Е. Е. Колумбия, США	Спортивно-игровая метафора как средство концептуализации президентских выборов США 2008 года (на материале британских СМИ)	87
Атьман О. В. Волгоград, Россия	Вербализация стратегии самопрезентации в президентских предвыборных теледебатах как агональном жанре политического дискурса США	96
Бродский М. Ю. Екатеринбург, Россия	Политический дискурс и перевод	103
Булипопова Е. В. Тирасполь, Молдова	Двойные стандарты: проблема и понятие в дискурсивном пространстве современной политической теории	112
Воропаев Н. Н. Москва, Россия	Прецедентные имена и другие прецедентные феномены в китайскоязычном политическом дискурсе	119
Ворошилова М. Б. Екатеринбург, Россия	У разбитого корыта: культурный прецедентный текст в политической карикатуре о мировом кризисе	126
Карамова А. А. Бирск, Россия	Социально-политическая оценка как проявление современного политического дискурса	130
Кирилова И. В. Екатеринбург, Россия	Сакральная символика традиционной народной культуры как средство воздействия в политическом дискурсе	135

Костылев Ю. С. Екатеринбург, Россия	Языковой портрет Иосипа Броз Тито в советской печати	139
Мадалиева Е. В. Нижний Новгород, Россия	Прагматикон языковой личности политика в жанре исповеди	143
Макарова В. В. Вильнюс, Литва	О риторических особенностях выступлений фюрера	147
Марьянчик В. А. Архангельск, Россия	Жертвоприношение как медиа-политический сценарий	152
Морозова О. Н. Пушкин, Россия	Политическая интернет-коммуникация: ее роль, функции и формы	156
Нахимова Е. А. Екатеринбург, Россия	Прецедентные онимы-неологизмы: <i>Кущевская</i> и <i>цапки</i>	162
Пикалова Е. В. Воронеж, Россия	Тематическая группа «симптомы и конкретные болезненные состояния» в метафорическом пространстве политического дискурса	167
Сподарец О. О. Уфа, Россия	Поликодовость как ключ к новостному политическому медиатексту	171
Хасуева М. Х. Грозный, Россия	Метафорические тактики стратегии суггестии в медиатекстах политического дискурса	177
Шабалина Е. В. Екатеринбург, Россия	Числительные в русской политической фразеологии: <i>пятая колонна</i> и <i>пятая графа</i>	189

РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

Акаш Б. А. Эр-Рияд, Королевство Саудовская Аравия	Перевод как составляющая массовой коммуникации	193
Аникина Т. В. Нижний Тагил, Россия	Политизированные никнеймы в ономастическом пространстве чатов	198
Барковская Н. В. Екатеринбург, Россия	Постсоветская рефлексия над советским детством (Э. Кочергин. «Крещённые крестами»; Н. Нусинова. «Приключения Джерика»)	202
Варзин А. В. Шуя, Россия	«Свобода» в словарной фиксации XIX—начала XX века: отражение трансформации смыслов под влиянием либеральной идеологии	206
Вдовиченко А. В. Москва, Россия	Коммуникативные актанты книги: идеологизация от коммерции	213
Гридина Т. А. Екатеринбург, Россия	Этносоциокультурный контекст ономастической игры	219
Копытов О. Н. Хабаровск, Россия	Модус публицистического текста	224
Романова Н. Л. Москва, Россия	Своеобразие религиозной метафоры в современной немецкой прессе (на материале прессы ФРГ рубежа XX — XXI вв.)	231
Третьякова О. В. Екатеринбург, Россия	Межкультурный диалог в романе Н. И. Греча «Поездка в Германию» (лингвокультурологический аспект)	234

Шабанова Т. А. Екатеринбург, Россия	Женщина – это звучит гордо. Метафорическое представление женского образа в феминистском дискурсе России	238
---	---	-----

РАЗДЕЛ 4. ИЗ ИСТОРИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Зубакина Т. Н. Екатеринбург, Россия	Из истории создания когнитивной теории метафоры: Майкл Осборн и Дуглас Энингер	241
Осборн М. Мемфис, США Энингер Д. Айова, США	Метафора в публичном выступлении	244

РАЗДЕЛ 5. РЕЦЕНЗИИ. ХРОНИКА

Борискина О. О. Воронеж, Россия	Теория и практика политической метафорологии	254
Гридина Т. А., Коновалова Н. И. Екатеринбург, Россия	Вопросы номинативной теории политической коммуникации <i>Рецензия на книгу П. Червинского «Номинативные аспекты и следствия политической коммуникации» (Тернополь, 2010)</i>	257
Лу Т. Пекин, Китай	Лингвистический анализ китайских правительственных пресс-конференций <i>Рецензия на монографию Чэнь Лицзян «Культурный контекст и политический дискурс: дискусный анализ правительственных пресс-конференций» (Пекин, 2007)</i>	260
Пирогов Н. А. Екатеринбург, Россия	Хроника работы диссертационного совета по защите докторских и кандидатских диссертаций Д 212.283.02 в 2010 году	263
Правила представления авторами рукописей в журнал «Политическая лингвистика»		265

CONTENTS

EDITORIAL		10
PART 1. THEORY OF POLITICAL LINGUISTICS		
Anikin E. E. Columbia, SC, USA Chudinov A. P. Ekaterinburg, Russia	Russian linguistic world image controversy: universalist relativism and Neo-humboldtianism	11
Żakowska M. Łódź, Poland	The hunting bear, the bear hunting: Russia in German caricature of 19-th and 20-th centuries	15
Leontovich O. A. Volgograd, Russia	<i>"From Russia with love"</i> : culturally specific meanings in political discourse	20
Sedykh A. P. Belgorod, Russia	Specificity of the impact of Jacques Chirac's speech	24
Sériot P. Lausanne, Switzerland	Oxymoron or misunderstanding? Universalistic relativism of the universal natural semantic metalanguage of Anna Wierzbicka	30
Khimik V. V. St. Petersburg, Russia	Globalism in the Russian linguistic and ideological space: idea, words, meanings	41
Tsoneva L. M. Veliko Tarnovo, Bulgaria	Names of Russian politicians in Bulgarian political discourse	56
Chervinsky P. Katowice, Poland	Language of the Soviet reality: semantics of positive in designation of persons (7)	64
Shustrova E. V. Ekaterinburg, Russia	Political communication in USA: new research perspectives (2009–2011)	74
PART 2. POLITICAL COMMUNICATION		
Anikin E. E. Columbia, SC, USA	Sports metaphor as a means of conceptualizing the 2008 US presidential election (on the basis of British Mass Media)	87
Atman O. V. Volgograd, Russia	Verbalization of self-presentation strategy in presidential election debates as agonial genre of US political discourse	96
Brotsky M. Yu. Ekaterinburg, Russia	Political discourse and translation	103
Bulipopova E. V. Tiraspol, Moldova	Double standards: problem and term in the discourse of modern political theory	112
Voropaev N. N. Moscow, Russia	Names-precedents and the other precedent phenomena in the Chinese political discourse	119
Voroshilova M. B. Ekaterinburg, Russia	At the broken trough: cultural precedent text in political caricature on world crisis	126
Karamova A. A. Birsk, Russia	Socio-political evaluation as manifestation of contemporary political discourse	130
Kirilova I. V. Ekaterinburg, Russia	Sacred symbols of traditional folk culture as a means of influence in political discourse	135

Kostylev Yu. S. Ekaterinburg, Russia	Linguistic image of Josip Broz Tito in the Soviet press	139
Madalieva E. V. Nizhny Novgorod, Russia	Pragmatical level of the linguistic personality of a politician in the genre of political confession	143
Makarova V. V. Vilnius, Lithuania	Rhetoric peculiarities of Fuhrer's speeches	147
Maryanchik V. A. Arkhangelsk, Russia	Sacrifice as media-political script	152
Morozova O. N. Pushkin, Russia	Political Internet-communication: its role, functions and forms	156
Nakhimova E. A. Ekaterinburg, Russia	Precedent onyms-neologisms: <i>Kushchevskaya</i> and <i>Tsapki</i>	162
Pikalova E. V. Voronezh, Russia	The thematic group "Symptoms and specific disease states" in metaphoric fields of the politic discourse"	167
Spodarets O. O. Ufa, Russia	Code-mixing as a key to a mass media political text	171
Khassueva M. Kh. Grozny, Russia	The metaphorical tactics of the suggestion strategy in the media-texts of political discourse	177
Shabalina E. V. Ekaterinburg, Russia	Numerals in the Russian political phraseology: <i>the fifth column</i> and <i>the fifth section</i>	189

PART 3. LANGUAGE — POLITICS — CULTURE

Akash B. A. Ar Riyad, The Kingdom of Saudi Arabia	Translation as a constituent of mass communication	193
Anikina T. V. Nizhny Tagil, Russia	Political nicknames in chats	198
Barkovskaya N. V. Ekaterinburg, Russia	Post-soviet reflexion on Soviet childhood (E. Kochergin "Baptized with Crosses"; N. Nusinova "Adventures of Jeric")	202
Varzin A. V. Shuya, Russia	'Freedom' in vocabularies of the 19-th — beginning of the 20-th centuries: reflection of senses transformation under the influence of liberal ideology	206
Vdovichenko A. V. Moscow, Russia	Communicative actants of a book: ideologization because of commerce	213
Gridina T. A. Ekaterinburg, Russia	Ethno-socio-cultural context of onomastic game	219
Kopytov O. N. Khabarovsk, Russia	Modus of the publicistic text	224
Romanova N. L. Moscow, Russia	Specificity of religious metaphor in modern German press (based on the Federal Republic of Germany press materials, issued on the boundary of XX—XXI centuries)	231
Tretyakova O. V. Ekaterinburg, Russia	Cross-cultural dialogue in the novel by N. I. Grech "Trip to Germany"(lingo-cultural aspect)	234

Shabanova T. A. Ekaterinburg, Russia	Woman — it sounds majestic. Metaphorical representation of a woman in a feminist discourse of Russia	238
--	--	-----

PART 4. FROM THE HISTORY OF POLITICAL LINGUISTICS

Zubakina T. N. Ekaterinburg, Russia	From the history of creation of cognitive theory of metaphor: Michael Osborn and Douglas Ehninger	241
Osborn M. Memphis, USA	The metaphor in public address	244
Ehninger D. Iowa, USA		

PART 5. REVIEWS. CHRONICLE

Boriskina O. O. Voronezh, Russia	Political metaphorology: theoretical and practical aspects	254
Gridina T. A., Kononova N. I. Ekaterinburg, Russia	Problems of theory of nomination in political communication	257
Lu T. Beijing, China	Linguistic analysis of Chinese government press conference	260
Pirogov N. A. Ekaterinburg, Russia	Chronicle of work of the Dissertation Council for the confirmation of degrees of Candidate and Doctor in 2010	263
Manuscripts requirements		265